



Informativo

# GARAPA

# 8

## 25/AGOSTO/2014

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## O FUTURO DE NOSSOS FILHOS

### A educação das crianças brasileiras



*Pensando em retornar ao Brasil...  
Está passando por dificuldades com a educação de seu filho no Japão?  
Quais as tramitações que devo fazer antes de retornar ao Brasil?  
Como será a adaptação de meu filho?*



Tanto crianças que nasceram no Brasil e foram criadas aqui no Japão, quanto crianças que nasceram no Japão e retornaram ao Brasil sofrem com as mudanças a sua volta, com a adaptação ao idioma e com os hábitos de vida diferentes. Essas crianças encontram-se em condições opostas, mas ambas enfrentam os mesmos tipos de problema e necessitam do carinho e apoio dos pais para melhor se adaptarem ao seu novo ambiente.

O Projeto Kaeru vem oferecendo apoio psicológico para crianças que retornaram ao Brasil desde 1996. A coordenadora do Projeto Dra Nakagawa estará no Japão, percorrendo várias províncias, para conversar com os pais, professores e assistentes da área, sobre as dificuldades na educação das crianças, propiciando assim melhores perspectivas para o futuro. Não percam! Participe! Faça já a sua inscrição!

### Seminário & Consulta (individual)

- Data:** 8 de outubro (qua)
- Horário:**  
15h~18h: Consulta Individual (com hora marcada)  
19h~21h: Seminário ministrado em português (japoneses que necessitam do aparelho de tradução simultânea, deve solicitar no ato da inscrição)
- Local:** Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi  
Hall de exposições, 2.º piso  
(Oizumi-machi, Asahi 5-24-1)

### Mesa redonda



- Data:** 7 de outubro (ter)
- Horário:** 18h~21h (somente em japonês)
- Local:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Oizumi machi Tabunka Kyosei Community Center) (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)
- Público-Alvo:** Professores de escolas públicas, bilingües, funcionários que proveem atendimento sobre educação.

**Informações e Inscrições:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Oizumi Tabunka Kyosei Community Center), Oizumi Machi Yoshida 2011-1, Telefone 0276-62-6066

#### 目次

カエルプロジェクト in おおいずみ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
新入学児童就学時健康診断	2
福祉医療費支給対象者拡大のお知らせ	2
秋の全国交通安全キャンペーン	2
警察署からのお知らせ	2
秋の道路愛護運動 (地域クリーン作戦)	2
狂犬病予防注射のお知らせ	2
古着・古布の回収をします	2
小型家電リサイクルにご協力をお願いします	2
都市整備課からのお願い	2
臨時福祉給付金の申請について	3
ぐんまちゃんの応援をお願いします	3
県営住宅入居者募集について	3
町民体育祭について	3
いずみの社の行事と教室のご案内	3
東児童館「宇宙船まつり」	3
保健カレンダーのお知らせ	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
国民健康保険被保険者証が新しくなります	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 30 de setembro, vencimento da - 3ª parcela: Imposto s/ Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias: 3, 10, 17 e 24 de setembro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias: 6, 13, 20 e 27 de setembro  
Aberto das 8h30 às 17h15

## Exame Clínico de Saúde aos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO"/2015

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

**Horário de recepção:** 12h50 à 13h10

**Convocados:** Pais e o filho (nascidos entre o dia 2 de abril de 2008 a 1 de abril de 2009)

**Data e Local do exame:**

A escola é determinada conforme a região onde reside

Mnami Shogakko	6 outubro(seg)	18-24,30
Nishi Shogakko	3 outubro(sex)	13-17
Kita Shogakko	1 outubro(qua)	2-12,25,26,29
Higashi Shogakko	14 outubro(ter)	1,27,28



**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 303)

A partir de 01º de outubro

## Ampliação do Auxílio Médico Assistencial

Este subsídio faz parte do sistema que auxilia o pagamento de despesas médicas da criança que receber tratamento médico apresentando a carteira do seguro saúde.

Aos que possuem a Carteira deste Auxílio médico Assistencial (pink card), não há necessidade de fazer a solicitação

**Público-alvo:** Portador da carteira de deficiente (nível 3); Pessoas menores que 18 anos portador da carteira de deficiência psíquica (Nível B1, B2), pai solteiro com filho menor de 18 anos cujo imposto de renda foi de menos que 50 mil ienes)

**Período de tramitação:** 16 a 22 de setembro das 8h às 17h15; do dia 24 a 30 de setembro das 8h30 às 19h15 (exceto sábados e domingos)

**Informações:** Seção do Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados (KokuhoKaigo-ka) dentro do Centro Geral de assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-55-2631

## CAMPANHA NACIONAL SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~ De 21 ao dia 30 de setembro ~

Do dia 21 ao dia 30 de setembro será realizada a **Campanha Nacional de Outono sobre a Segurança no Trânsito.**

**Slogan:** *Província de Gunma sem acidente depende do cuidado de cada um!*

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Pontos importantes da Campanha:**

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo pessoas idosas
2. Prevenir acidente de trânsito ao entardecer e de madrugada
3. Não dirigir bêbado
4. Prevenir acidente de trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira



**Alerta!**

## DELEGACIA DE POLÍCIA

Delegacia de Polícia ☎0276-62-0110

Ultimamente, casos de roubo de caminhão, invasão de casa, estabelecimento a altas horas da noite tem aumentado. Alertamos para que, à noite, não deixem nos estabelecimentos coisas de valor, dinheiro, etc.

Para dificultar o roubo de caminhão, à noite, estacione um veículo na frente. Ao avistar um estranho tentando roubar, ligue imediatamente para a Polícia, disque o número 110



## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

**Período:** de 28 de setembro~ 5 de outubro

**Principais atividades:**

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Limpezas dos canaletos das ruas
4. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas



## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR SEU CÃO PARA VACINAR

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados e vacinados (por lei a vacina antirábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

**Data:** 4 de outubro(sáb)

**Horário:** 9h às 11h

**Local:** estacionamento da prefeitura de Oizumi

**Valor somente da vacina:** 3.400 ienes

**Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, telefone:0276-63-3111(132)



## RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:

**Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

**Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos incluídos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

**Data:** 4 de outubro de 2014 (sáb) Das 8h30 às 12h

**Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL:0276-63-3111

## CHURRASCO NOS PARQUES DE OIZUMI

Todos os parques da cidade de Oizumi, **não é permitido fazer churrasco.**

O Parque Shironouchi está autorizado a fazer churrasco, pic-nic, etc, somente na época de Sakura.

O local permitido para fazer churrasco em Oizumi é o Campo na beira do Rio Tone. Neste local não há necessidade de pedir autorização, desde que cumpra com as regras do cotidiano.



## SOLICITAÇÃO DO AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PROVISÓRIO (Rinji Fukushi Kyufu-kin)

As pessoas que enquadram ou pessoas que há a possibilidade de se enquadrar para receber este auxílio, receberam o comunicado em sua casa em meados de julho.

Via de regra o público-alvo são pessoas com endereço registrado em Oizumi na data base 1.de janeiro de 2014 e que foram isentas do Imposto Provincio-municipal no ano Fiscal 2014.

- Valor do Auxílio:** 10.000 ienes por pessoa
- Período de solicitação:** de 1 de agosto a 4 de novembro de 2014
- Horário:** Das 8h30 as 17h
- Local para Solicitação:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi ( Yoshida 2465), 2.piso, Sala Kenshushitsu 1
- Informações:** Pelo telefone 0276-62-8177, ou indo diretamente na Seção de Assistência Social, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde Oizumi

## VOTE PARA O MASCOTE DA PROVÍNCIA!

Este cavalinho é o mascote propaganda da província de Gunma e está presente em vários eventos culturais, esportivos e de Assistência Social para divulgar as peculiaridades de nossa província. Atualmente tem participado de muitos programas de rádio e TV.

Este mascotinho já conquistou o 3º lugar do mascotinho mais votado. Anualmente é realizado essa votação do melhor mascotinho do Japão.

Vamos contribuir com o nosso voto, almejando o 1º lugar deste Yuru Character Grand Prix!

A votação pode ser feita por e-mail eletrônico: smart phone, computador. Poderá colocar seu voto uma vez ao dia.

- Período da votação:** 2 de setembro a 20 de outubro
- Endereço para votação:** <http://www.yurugp.jp/>



## INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 15 de outubro
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

### Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



## 58ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passará um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar. Cada região seleciona seus atletas desde modalidade individual a coletivo e, desde criança a idosos. Participe.

- Data:** 12 de outubro (dom)
- Horário:** a partir das 8h
- Local:** Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko End. Yoshida 2465
- Informações:** entre em contato com chefe de seu bairro



## Aulas & Atividades

### IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de setembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

#### [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 1,8,15,22 e 29 de outubro(qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10h10~11h  
Turma da noite: 19h30~20h30
- Vagas:** 25 pessoas/turma
- Custo:** 2.500 ienes



#### [AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 1,8,15,22 e 29 de outubro (qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10h45~11h45  
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 2.500 ienes



#### [AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias:** 3,10,17,24 e 31 de outubro (sex)
- Horário:** 10h45~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



#### [AULA DE IOGA]

- Dias:** 3,10,17,24 e 31 de outubro (sex)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



#### [COMO VESTIR QUIMONO]

- Dias:** 1,8,15,22,29 de outubro, 5 de novembro(qua)
- Horário:** 13h30~15h
- Vagas:** 16 mulheres
- Custo:** 2.400 ienes



#### [AULA DE PACHWORK]

- Dias:** 16,22 e 29 de outubro (qui)
- Horário:** 10h30~12h30
- Conteúdo e Custo:**  
A: Pochete da Sue-chan (2.400 ienes)  
B: Bolsa Havaiana (3.800 ienes)
- Vagas:** 16 pessoas



#### [COMO PASSAR UM CAFÉ GOSTOSO]

- Dias:** 30 de outubro (qui)
- Horário:** 13h30~15h
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 1.300 ienes



### HIGASHI JIDOKAN

Tel.0276-63-0133



#### UCHUSEN MATSURI

- Data:** 13 de setembro(sab) , a partir das 13h30
- Local:** Higashi Jidokan
- Conteúdo:** tiro ao alvo, Iôï, Senbei com sauce, pipoca, e outras brincadeiras, etc.
- Público-alvo:** qualquer pessoas será benvinda
- Custo:** Gratuito



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DATA		ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
	DIA	SEM.				
SETEMBRO	1	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	2	Ter	B C G		Nascidos em março/ 2014	13h~14h
	8	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	12	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~15h
	16	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em maio/ 2014	13h~13h30
	17	Qua	Consulta Infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc.)	9h30~14h
	18	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em agosto/ 2012	13h~13h30
	22	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em junho 2011	13h~13h30
	25	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.2.2013~20.3.2013	"
26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em fevereiro/ 2014	"		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL/ PEDIATRIA (NAIKA/SHONIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM.	OURA	TATEBAYASHI				
AGOSTO	31	Dom	<b>Fuji Clinic</b> Tel: 20-1971	<b>Sakuma Clinic</b> Tel: 55-2500	<b>Manaka lin</b> Tel: 72-1630	<b>Sawada</b> Tel: 70-7703	<b>Imamura Clinic</b> Tel: 70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
SETEMBRO	7	Dom	<b>Mayuzumi lin</b> Tel: 63-7800	<b>Goto lin</b> Tel: 72-0134	<b>Konishi lin</b> Tel: 86-2261	<b>Tatebayashi lin</b> Tel: 74-2112	<b>Itakura Clinic</b> Tel: 80-4333	
	14	Dom	<b>Miura lin</b> Tel: 62-2917	<b>Yasuraoka lin</b> Tel: 72-0572	<b>Kobayashi lin</b> Tel: 88-8278	<b>Horii Clinic</b> Tel: 55-2100		
	15	Seg	<b>Mizuho Clinic</b> Tel: 20-1122	<b>Yokota</b> Tel: 72-4970	<b>Suganuma lin</b> Tel: 72-9090	<b>Tanuma lin</b> Tel: 88-9223		
	21	Dom	<b>Yuzawa lin</b> Tel: 62-2209	<b>Hashida Clinic</b> Tel: 72-0001	<b>Kamio lin</b> Tel: 75-1288	<b>Takagi (somente manhã)</b> Tel: 62-6611	<b>Kawata lin</b> Tel: 72-3314	
	23	Ter	<b>Arai Clinic</b> Tel: 20-1220	<b>Tatebayashi Byoin</b> Tel: 72-3155	<b>Takekoshi lin</b> Tel: 84-3137	<b>Inoue lin</b> Tel: 82-1131		
	28	Dom	<b>Itakura Clinic</b> Tel: 70-4080	<b>Yoshida Clinic</b> Tel: 70-7117	<b>Sakura Clinic</b> Tel: 72-3855	<b>Fuji no Ki Clinic</b> Tel: 91-4070		


 ➔ Instituições médicas de Oizumi  
 Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

Emissão do novo Cartão do

### SEGURO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN KENKO HOKEN)

A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenko Hoken Hihokenshasho". A cor do novo cartão é lilás. Ele será enviado a sua casa no final do mês de setembro. A validade do antigo cartão é até o dia 30 de setembro. Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva o antigo cartão à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

Urnas de devolução do antigo cartão do Seguro de Saúde :  
no período de 1º outubro à 30 de novembro

- Prefeitura de Oizumi
- Hoken Fukushi Sogo Center (Centro Geral de Assistência Social e de Saúde)
- Kominkan (Salão Público de Oizumi)
- Toshokan (Biblioteca Municipal de Oizumi)
- Bunka Mura (Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi)
- Izumi no Mori
- Instituições médicas (não são todas)
- Rojin Fukushi Center (Assistência Senil)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi



Detalhes sobre o Seguro Nacional de Saúde: Seção do Seguro Nacional de Saúde, Telefone 0276-55-2632